

D' hon huñvreou paer  
a zo trech d'an bed.

# Céz na n-Óg

- douar an yaouanfiz -



Hjverenn 1

1946

# G A I L V

E-kreiz eil bloavezh buhez hor gelaouenn, gant an eizhvet niverenn, omp deuet a-benn da gaout an aotre-embann. Laouen omp dreist-holl o welout eo bet kresket gant pep niverenn dañvez *Tir na n-Og* : kroget e stumm ur follennig-paper damguzh, emañ war an hent da vezañ kelc'h-gelocuenn vras ar sevenadurezh breizek. Pa c'hello bezañ embannet aliesc'h e vo, muioc'h-mui, ur greizenn lennegezh ha studi. Laouenn omp, ha lorc'hus iveau un tammig. Trugarekaat a reomp amañ hor c'houmananterion, hag hor c'henlabourerion, o deus skoazellet kement ac'h-nomp abaoe mizioù kentañ ar bloavezh tremenet.

Met aner e vije al labour hon eus graet holl, ma kendalc'hfe *Tir na n-Og* da vezañ harpet ha lennet gant un neteudig tud hepken. Gouzout a reomp e c'houlennomp kalz digant ar goumananterion, ha ne fell ket deomp gouleñn muioc'h diganto ; hogen ret eo dezho gouzout emañ ken uhel priz ar c'houmanant nemet dre m'eo re zister niver ar c'houmanantoù. Ne c'heller ket, en amzer a vremañ, gwerzhañ kalz niverennoù en tiez-levrioù, ha ret eo deomp kontañ war hor rakpreneurion hepken : ur bagadig tud. Chom a ra ganeomp bremañ er c'hef 10.000 lur : peadra da baeañ moulerezh ha mizoù-kas *un niverenn*, hag un tammig a-us.

N'eus nemet un dra da ober : kreskiñ niver hor c'houmananterion (ha setu perak hon eus krouet ur c'houmanant-bruderez da 150 lur). Ra glasko pep unan ac'hanoc'h unan all — pe zaou, pe dri — evit reñ e anv hag e skod, ra vo savet ganeoc'h rolloù koumananterion, hag e vo saveteet *Tir na n-Og*, an hini kentañ eus ar re o deus klastet, abaoe 1944, terriñ ar chadennou staget war hor spered ; ha respondet e vo d'ar re a felle dezho, hag a feli dezho a-viskoazh, mougañ pep elfenn ur vuhez breizhek en hor bro.

P. G.

Ar re eus hor c'houmananterion a c'hellfe gwerzhañ niverennoù distag a c'hell o c'houlenn digant R-Huon, Roud ar Roc'h, Lanuon. Priz : n<sup>m</sup> 6, 20 l., n<sup>m</sup> 7, 30 l.

# **TIR NA N-OG**

*Revue de culture bretonne*

Rummad nevez Niv. 1.

## **TAOLENN -- SOMMAIRE**

	Pages
<i>Diwezh ur prosez</i> (R. Y. H.) .....	2
<i>Barzhonegoù :</i>	
<i>Kan en deiz hag en noz</i> (Herve KONAN) .....	3
<i>Koun pe hiraezh?</i> (KERIELL) .....	4
<i>Talvoudegezh ar brezhoneg-krenn</i> (Yann Noel GUARDON) .....	5
<i>François Ménez, journaliste et pédagogue breton</i> (J. MAUGUET-MARTIN) .....	11
<i>Petit guide pour l'histoire de la littérature bretonne</i> (LODU) .....	14
<i>Idées nouvelles sur l'anthropologie de la Bretagne occidentale</i> (P.-R. GIOT) .....	16
<i>Glaoda ar Prat</i> (LODU) .....	22
<i>Buhez spered Breizh</i> (R. Y. H.) .....	25
<i>Buhez ar C'hornog : ar skolioù en Iwerzhon</i> (Oscar mac Wilis, Tr. Kl. KERLEAN) .....	26
<i>« Kanouù da Gornog » :</i>	
<i>Ar c'han a gane maggi</i> .....	27
<i>War ar menez</i> .....	29
<i>Skol ar c'hembraeg</i> .....	31
<i>Gerioù - kroaz</i> .....	32



# Diwezh ur prosez

---

D'an 31 a viz Mae eo tremen Roparz Hemon, rener holl-vrudet Gwalañ, dirak lezvarn Roazhon. An tamalloù a oa lakaet warnañ a zo bet diskaret hag ezh eo bet didamallet dirak un engroez Breizhiz a oa deut da welout penaos e vije barnet pennrener emzav speredel Breizh.

An eil gwech e oa da Roparz Hemon tremen dirak al lez varn. Disheñvel mik diouzh ar c'hendalc'h kentañ, hemañ a voe sioul hag ar varnerion ne ziskouezent tamm enebiezh ebet ken e kenver Roparz Hemon hag e keñver an testoù, o lezel anezho da gomz hep o hegasin. Ne oa test tamall ebet ken. Prezegenn damall ar prokuror a voe ur scuez evit an holl rak ne « damalle » ken. O kounaat gerioù R. H. hag a oa bet stlaket an daouarn dezho e-kerzh ar varnedigezh kentañ « Ar brezhoneg a zo a-us da bep politikerez » e lavaras en dije stlaket an daouarn en iveau ma ne vije ket bet el lez-varn !

An tamalloù pouezusañ graet da R. H. a oa bezañ aet er Radio ha bezañ bet paeet gant an Alamaned. D'an hini kentañ e voe kavet ur baperenn o lavarout e oa bet rediet. Un eil baperenn a broue e oa bet paeet evel kelenner betek 1943. Gerioù kriz ar pennad « Ni hon unan » war Arvor a voe lakaet war gont an imor a c'helle bezañ lakaet e Breizhiz o welout o yezh enebet. Setu penaos e voe didamallet daoust ma daspas 10 vloaz disenor « broadel ». An holl a oar ez eo bet dalc'het en toull-bac'h e-pad ur bloavez.

An didamall a voe degemeret gant stlakadeg daouarn fonnus hag un hanter-kant bennak eus e vignoned a yeas d'e gerc'hat betek dor an toull-bac'h. Evit echuiñ an devez e voe kinniget e goan da Roparz Hemon hag ur « Bro gozh » leun a levez hag a c'hoanag a voe kanet arack dispartiañ.

\*\*\*

Distro Roparz Hemon en hon touezh a zo un darvoud a-bouezh Abaoe 1925 eo bet ar rener difaezhus a vroudus kement a dud yaouank da studiañ brezhoneg, ha gouzout a reomp n'en deus ket kemmet en toull-bac'h hag en deus dija adkroget gant e erv. Ken pouezhus eo ma fell d'an holl degemer anezhañ: Setu ar pezh a lavar « Baner ac Amserau Cymru » (n<sup>m</sup> 12, Meurzh) « o vezañ ma n'hello ket Roparz Hemon gounid e vuhez e Breizh e vije un dra vat pediñ anezhañ da zont da vro Gembre da reiñ kentelioù er peder Skol-Meur diwar-benn lennegezh Vreizh ».

R. Y. H.

# KAN EN DEIZ HAG EN NOZ

(Pennad)

gant Herve KONAN

## KAN DIGOR

Inizi gourvezet lezirek o vorediñ,  
Maezioù goloet a c'hliz,  
Hentoù didud,  
Flaütadeg c'hlas ar mouilc'hi,  
Sklaerijenn guñv an heol yaouank,  
Morlusenn a c'hronn en he flegioù skañv  
Ar bineg difiñv o prederiañ,  
Morlusenn a zoug dre holl  
Lusk disehan an dour,  
Ha frond nerzhекaus ar gwalaz hag ar bezhin.  
Ma Bro, ma Bro,  
Adnevezet e nerzh he yaouankiz  
Gant dourennou-hud un nozvezh huniñ  
'N'em ginnig mibin d'ar vuhez  
Rak netra ne vir ouzh he lany,  
Aloubus adalek tarzh an deiz,  
A n'em silañ sioul er boudou  
D'o broudañ d'an ober.

\*\*\*

Na chom ket pelloc'h da vorediñ en aner,  
Na chom ket bouzar ouzh ar galv,  
Digor da brenestr,  
Digor da galon,  
Digor dor da di ha red er-maez.  
Natur,  
Yaouankiz, levenez, nerzh, goanag, nevezinti

A santan o tarzhañ war ma zro a bep-tu,  
A santan o skeiñ ennon  
Gant lammoù ma gwad leun a virvih,  
O kelc'hiañ ma c'horf,  
Ouzh ma c'hemer betek don-donañ,  
O kargañ ma c'halon a from  
O reiñ lañs d'am faltazi  
A vourr krouiñ bedoù didermen o beure;  
Nag e karfen, Natur,  
Da stardañ war ma bruched,  
Da c'hellout merzata da zisterañ fiñvadenn,  
Da rentañ hesk ma boud diouzh lusk da voudou.

---

## KOUN PE HIRAEZH?

---

Va lez ouzh da lez, hon eus kantreet en noz,  
Adrekomp e klevemp fraoñv skiltr ar skingomserez,  
Ha c'hoarzhou gouez an everien a stlake hep paouez;  
Dre glouedou dre girzhier ha dre geuniou,  
Seven hon eus kerzhet; da biaouañ raen, din e oas,  
Hor c'homzou a oa flour 'vel hiboud ar wazh dindan al leton.  
El lusenn arc'hlas, a save 'us d'an draoennenoù don,  
E sinkaemp evel 'barzh un huñvre.  
O va brec'h en-dro d'az targreiz!  
Gwrez hoalus da gorf yaouank ha didro!  
O santad c'hwek da zivronn tomm ha kalet  
Ouzh va c'herchenn p'az priaten.  
Da anal a esmae c'hoazh va fronelloù  
Da sell hiraezhus am heuilh hep finvez  
A vaouez, da vouezh, da c'hwez, am vourr dibaouez.

KERIELL.  
(1943)

# TALVOUDEGEZH

AR

## BREZHONEG KRENN

Kalz Bretoned hag a zo aet un tamm war studi ar yezh n'o deus tamm karantez ebet evit ar brezhoneg krenn. Ar re n'eo ket re vas an dour ganto o deus prenet Melezour ar Marv dre ma kaver c'hoazh unan bennak e ti Champion. Siwazh dezh, ha siwazh d'ar brezhoneg krenn, n'eo ket Melezour ar Marv pennoberenn hol lennegezh : neuze, laosket e vez da gousket en ur c'horn, pe, pa groger da lenn e-barzh, e chomer kousket gantañ, ken na zihunor en ul lavaret : ya, gwir a lavar an dud ; nebeut a zudi a zo da gaout digant ar c'hozh traoù kozh-se. Leun a c'heriou galleg, moreodus, berranalet, ilbilhou penn da benn gantañ, setu ar brezhoneg krenn. Talvoudus evit ar yezhourion ? Marteze a-walc'h ! Foei war ar yezhourion avat ! N'eo ket ar re-se eo hon eus ezhomm da gaout, an'amzioded kaer a zo diouto ! Gwell a-se eo savet hiziv ur rummad all e Breizh, a zo lipet bravoc'h e vrezhoneg eget hini ar re gozh, ha dedennusoc'h e venoziou. Ha bec'h d'ar prederiadennou diwar-benn ar yezhou, d'ar c'haniennoù-mor, d'ar barzhonegoù uhel-uhel, d'ar vouddhaadegezh, da Sant Thomaz e brezhoneg, hag all, hag all, hag all. Aze ez eus diduamant, dreistholl pa vezet eus Breizh Uhel.

Ne lavarant ket e rankfed kas d'ar bern pe d'ar c'halatz an obrennou am eus meneget touchantik evit distreiñ war an hent kozh penn da benn. Lavarout a ran hepken e veze gwelloc'h da hiniennoù a zo en o bleud ganto mont da ober un droiad e-lec'h ma 'z eus c'hoazh tud desket ganto o brezhoneg a-raok o ugent vloaz, pe neuze, ma n'hellont ket mont da gaout Pipi Gouer en e diegezh, ober an droiad-se el levriou bet savet gant tud evel Yvon Crocq, Lan Inisan pe ar Gapusined (digarezit ac'hanon), hag ives er brezhoneg krenn. N'eo ket evit brochañ an tan eo, evit lavaret an traoù evel m'emaient eo avat.

Paour kaezh brezhoneg krenn ! Disprizet gant paotred ar brezhoneg nevez, bez' ez eo alies bras a wech. Evit darn, n'eus netra a bouez e brezhoneg a-raok Kervarker. Hogen, re all c'hoazh o deus taolet dismè-

gañs war hon « traouachouù » kozh ~~Sant~~ hoc h' eus marteze penaos e oa deut, un tri blöaz bennak zo, un Aotrou gouiziek da ober ur brezegenn e Breizh diwar-benn ar c'hoariva brezhonek. Hennezh a lavare e oa deut kement tra, koulz lavaret, eus ar galleg. Ar c'holtennoù-diabarzh? Ne oa ket bet k'eo anezho gantañ, dre ma ne ouie ket ar brezhoneg emichañs (emichañs hepken). Pezh a zo gwashoc'h eo ne ouie ket e oa bet adkavet mister kozh Sant Gwenole triwec'h vloaz a-raok, ha bet embannet e 1935 gant Ernault war an Annales de Bretagne, a zo aes da gaout koulskoude.

Digarezomp anezhañ, rak n'en deus graet netra ken nemet mont war rouduò hor c'henvroad Anatol Ar Braz, Doue d'e barono — gouzout a rit, an hini na skrive Morse e brezhoneg, pe dost, evitañ da c'houzout ar yez; an hini a gase kel lies e vro d'ar vered : « dastumomp ar pezh a chom, dastumomp buan ! Prest eo da vervel, ar paour kaezh mamm-gozh karet. Ni a vezò bet ar re ziwezhañ, ar re o devo klevet gant doujañs ha glac'h ar komzoù hor bro war he zremenvan. Gwell a-se e vezò bet embannet ganeomp ar c'homzoù prizius-se (e galleg eveljust) kent dezho mont da get. Ha buan, buan, toullomp he bez, lakaomp-hi e-barzh an toull, taolomp douar santed Breizh warni ha skuilhomp daelouù puilh da lakaat ar boked lann alaouret hon eus plantet da sevel e skourròù nerzhus betek ar Baradoz ! » — Ar Braz-se eo en deus diskouezet an hent d'hor prezegenner brudet. Evit ar re n'o deus ket lennet e « Théâtre Celtique » e venegan amañ berr ha berr e venozioù pennañ. Hon henlennegezh a zo un adskleurig eus henlennegezh Bro C'hall. Ar pep koshañ eus ar pezh a chom a zo bet skrivet war-dro mare kavidigeh ar Moulerezh, da lavaret eo kalz diwezhatoc'h eget skridoù gallek ar Grennamzer. Bet ez eus oberennou koshoc'h e brezhoneg, kazi sur, nemet kollet int bet, ha neuze n'o deus talvoudegezh ebet ken evidomp-ni ha n'eus ket d'en em chalañ ganto. Ar re a zo deut betek ennomp a zo traou gallek gwisket e brezhoneg, gant ur bern gerioù galley enno. Ar c'hoariva a zo en em silet eus Bro C'hall da Vreizh Izel dre Vreizh Uhel. Ar misteriou a veze c'hoariet e Bro Wened hag e Bro Dreger dreistholl ; n'int ket testeniet sur er rannvroicù pellañ diouzh ar Vro C'hallo, Kerne ha Leon. An danvez a zo boutin etre Bro C'hall ha Breizh, pe geltiek. Pa 'z eo keltiek, avat, ar misteriou a zo savet atav war skouer re Vro C'hallo. N'eus nemet un nebeut traou a zo da lakaat war gont ar Vretoned : añ « ton bras » ; perzh an Ankou ; ar werzhaouriez. Hogen ne chom ket pell Ar Braz o koll e amzer gant ar werzhaouriez. Sklaer eo n'eo ket bet dedennet ganti. Re a prez a zo warnañ skein adarre war e dach : hon eureier kozh a zo savet diwar takonou dastumet e Bro C'hall.

\*\*\*

Setu ar poent brasañ e kudenn ar brezhoneg krenn eta : pe ur stlabéz hini eo al lennegezh-se, pe n'eo ket ?

Da gentañ ar yezh. Aes eo, a-dra-sur, mont da glask c'hwen d'ar brezhoneg krenn evit e c'herioù gallek. Aes eo digeriñ ar Mirouer pe e genseurteed ha lavaret : sellit : intollerabl, terribleff, trichezri, prudent... Ec'h ! Pebezh trefoedach spontus ! Ha mat pell 'zo.

Trefoedach, bez' ez eo marteze, ha gwir eo o deus graet Ar Goni-deg hag e rummad vat d'ar brezhoneg oc'h argas dioutañ ar gerioù estren. Ha koulskouide, petra a zo talvoudusoc'h en ur yezh : ar geriou pe an dro-pered, ar frazennoù savet en doare-mañ-doare ? Ar saozneg en deus lonket latin, galleg pe gregach en un doare spontus Chom a ra saoz memes tra. Pa lennan Santez Nonn, Sant Gwenole pe Buhez Mabden ne deu ket va blev a-bik war va fenn gant ar gerioù gallek. Displijus un tamm eo, pe fentus, ha netra ken. Plijadur am bez avat o kavout, aliesoc'hik eget na kred deoc'h marteze, troioù-lavar keltiek-rik evel ar re a glevan hiziv c'hoazh gant an dud diwar ar maez. Ar brezhoneg keltiek-rik dre an troioù-lavar hag ar gerioù war un dro a zo an hini.gwellañ, hogen, kement hag ober, kavout a ra din ez eo kalz gwelloc'h an hini a zo keltiek dre ar frazenn ; ha, war ar poent-se, meur a hini a skriv bremañ a rankfe mont d'ar skol gant ar re gozh, kuit dezhañ da skrivañ evel ma ra, ha n'eo ket me eo hepken a soñj kement-se.

Arabat ankounac'haat iveau ne soñje ket hon tadoù eveldomp-ni Gwechall ne veze ket kaoz allies da c'hwennat ar yezhouù evel ma reomp hiziv. Ne gaver nemet elfennou eus ar pleg-se a-raok an XIXvet kantved,, e skrivañnerion ar « Pléiade » e Bro C'hall da skouer. Ar Vretoned o deus graet evel ar re all p'o deus digemeret ar gerioù estren. Pep hini a vev gant e amzer. D'ar mare-se ec'h en em ganne an dud evit ar c'hredennou. Bremañ ec'h en em zrailhomp evit ar yezhouù hag e klas-komp reiñ d'hon hini un taol-kempenn hag un taol-lañs. Arabat barn hon tadoù re grizh, rak mar teufent adarre war an douar e kavfent abeg ennomp d'o zro moarvat.

Kudenn an danvez a zo pouezhusoc'h. Bez e ranker diforc'hañ etre an danvez keltiek hag an danvez boutin etre Bro-C'hall ha Breizh. Eus an eil e komzin dreistholl. Gwir eo ez eur aet da gerc'hat menoziou er-maez eus Breizh. Hogen, evel m'en deus lavaret an Ao. P. Ar Rouz en ur brezegenn, n'eus ket da gribañ e Benn d'ar brezhoneg krenn evit an dra-se. Piv n'en deus ket graet kement-all ? Ar Cid : danvez spagnat ; Athalie : danvez yuzev ; Bajazet : danvez turk ; Polyeucte : danvez kristen ; Horace : danvez roman ; Phèdre : danvez gresiat. Ar re-se a zo pennoberennou anezho, tra m'o deus ar C'halaoued c'hwitet war o zaol gant ar Franciade.

E Bro-C'hall da vihanañ ez eur aet da evañ da veur a feunteun. Daoust hag e vije ar Vretoned aet da furchañ Bro-C'hall hepken, evel ma lavare Ar Braz ? Lennit rakskrid ar Mirouer, hag e welot peseurt mammenn a zo dezhañ. Heñvelekaet eo bet diouzh un oberenn skrivet e latin gant daou flandrezad, Girard de Vliederhoven ha Denys de

Leeuwis. A-hend-all, war dachenn an arzhouù, ar Vretoned a zo aet d'ar skol gant meur a hini iveau. Diskouezet eo bet a nevez 'zo e oa bet livet kalz gwerennou e Breizh er XVIvet kantved diwar skouer Flandreziz, Iselvroiz hag Italianiz zoken. Deut eo buan-buan a-wechoù al levezonioù-se da Vreizh : diwar ur skeudenn italiat eus 1525 eo bet livet ur werenn e Speied e 1548 ! Peadra da vezañ diskredik un tamm war Ar Braz, ne gav ket deoc'h ?

Ne gredan ket kennebeut e vefe ar wirionez gantañ pa lavar ez eo deut ar c'hoariva betek ennomp eus ar Reter d'ar C'hornog, war-eun ha war e bouéz. En ur studiañ ar misterioù kozh e c'heller kavout enno elfennou eus rannyezh Leon : *me a ioa e Santez Nonn* hag er Mirrouer ; *leac'h, neac'h, creac'h* e Santez Nonn ; hag all. Jehan Larcher, skrivagner ar Mirrouer, a veve e parrez Plougouven, a zo e Treger nemet tcost ouzh Leon koulskoude. Kavout a ra/din eta ez eo en em lakaet tud kornog Breizh Izel da skrivañ misterioù ken abred hag o amezeien eus Treger ha Gwened.

Un dra a zo c'hoazh, ha n'eo ket bet lavaret gant Ar Braz : lennegzh ar Grennamzer a zo ul lennegezh *etrevroadel*. Arabat klask enni blaz an traoù dibaot a zo diwanet da vare ar Romantelouriezh. Neuze e veze eskemmet ar menoziou dreist harzoù ar broioù ; an holl bobloù a wrie war an hevelep torchenn. Kement-mañ a zo diskouezet gant Melezour ar Marv e-unan. An oberenn-mañ a zo bet skrivet e meur a yezh ; ur seurt bibl e oa, a veze kempennet gant pep hini diouzh e zoare, nemet e plije d'an holl dre ma kare an holl neuze prederiañ war « en maru, en barn, en iffern yen ». Ar seurt skridoù o deus dedennet ar Vretoned muioc'h eget ar re all dree m'int bet techet atay da soñjal en Ankou :

Deomp d'ar garnel, kristenien, da welet relegou.

Hor breudeur, c'hoarez, hon tadou, hor mammou...

Aze en deus Ar Braz graet ul labour a-zoare o tiskouezañ splann ar pleg-se. Ha n'eo ket souezhus e vije « Buhez Mabden » hor pennoberenn e brezhoneg krenn. Nemet, hel lavaret a ran adarre. e fin ar Grennamzer e rede ar soñjoù c'herv-se dre Europa a-bezh. Setu penaos o deus ar Vretoned kemeret perzh e buhez ar spered Europa. Er misterioù e kaver a-wechoù danvez breizek, e Santez Nonn pe e Sant Gwenole, hemañ an dedennusañ-holl evidomp-ni moarvat. Hogen n'eus ket da vezañ alvaonet ma n'eo ket bet savet ar misterioù-se en un doare « keltiek ». N'eus ket un doare « keltiek » da skrivañ misterioù. Un doare a oa evit an holl dud kristen, ha setu ! N'eo ket et diaes reiñ diskarg eus an tamall-se.

\*\*\*

Kement-se avat n'eo netra e-keñver ar werzaouriezh. Aze emañ ar pep talvoudusañ er brezhoneg krenn.

Ne gredan ket e rankfen displegañ amañ dre ar munut reolennoù

ar werzaouriezh-se. Kavout a reer anezho e levrioù anavezet mat : *Dictionnaire étymologique du moyen breton*, ha *L'ancien vers breton*, skrijet gant Ernault an eil hag egile ; hag iveau : Loth, la métrique galloise, t. II, p. 177-203 ; ibid., *Revue Celtique*, XXI, 1900, p. 203-235 ; Kervelia, Gwarlarn, niv. 164, ebrel 1944, p. 2 246-247. Skouerennoù e-leizh a vo kavet e *Skridou brezonek krenn*, embannet e rummad « Ste-renn » gant Abeozen. Trawalc'h e vo reiñ ar reolenn-diazez. Bez' ez eus daou rummad klotennou : ar c'holtennoù-dibenn hag ar c'holtennoù-diabarzh. Evit ar re-mañ, ar silabenn diwezhañ a-raok en trouc'h-gwerzhenn a glot gant an eil silabenn diwezhañ eus an hevelep gwerzhenn. Er poziou e c'hoarvez peurliesañ d'ar glotenn-dibenn gentañ dont da vezañ klotenn-diabarzh en teirvet gwerzhenn.

Lavaret e vez allies ez eo ar glotenn-diabarzh un dra kozh meurbet, deut a-dreuz ar c'chantvedou eus ar mare ma veve c'hoazh ar Vretoned a-gevret gant Kembreiz ha Kerneviz. Pezh na ouzer ket mat peurliesañ eo war petra eo diazezet ar menoz-se. Displeget eo bet gant Loth war ar *Revue Celtique*, XXII, 1901, p. 62-68. Evit ar re-n'hellont ket kaout ar pennad-mañ e vo dudius marteze gwelout amañ un diverrañ.

Gwerzhenn ar brezhoneg krenn n'eo ket dibar el lennegezhioù keltiek. Kavout a reer an hevelep reolennou e barzhonegoù hor breudeur tramor, ha dreistholl e Kembre hag en Iwerzhon. E Kernev-Veur he deus lezet elfennou hepken. E Kembre, an doare-gwerzhenn hag a glot gant hon hini a zo ar *gynghanedd lusg*. Setu unan da skouer :

neu ' m rodes o ' i fud / neb oludias

Kenveriañ gant :

evyt dybryf effaf / quentaff ez caffaff sot

Kredabl e teu ar glotenn-diabarzh eus ur werzhenn a vez implijet da vare an Impalaered Roman, a vez graet enezhi e galleg tétramètre trochäique catalektique populaire :

Cœsar Gallias subègit / Nicomedes Caésarem

\*\*\*

Gant kemmoù dister e vije deut da vezañ ar *gynghanedd lusg*, hor gwerzhenn gant ar c'holtennoù-diabarzh. Ne vije ket keltiek dre hec'h orin eta. Hor c'hendirvi eus a Vro Gembre o deus miret ur werzhenn all, diazezet war ar genganez (pe gensonadur), hag a zo keltiek-rik er c'hontrol ; ni n'hon eus ket graet, nemet en un nebeut skouerennoù rouez-meurbet e ve :

da ober bœc da Rebecca

Seurt skouerennoù a vez kavet en holl lennegezhioù, amañ hag ahont. Forzh penaos, ar glotenn-diabarzh a ziskouez penaos ez eus bet bepred e Breizh tud o kender-hel da sevel barzhonegoù hervez ar reolennou kozh, adalek mare an divroadeg betek ar XVIIveet kantved ; da lavaret eo ez eus bet oberennou e-leizh e brezhoneg etre 550 ha

1630, hogen ar re savet a-raok ar XVvet kantved a zo aet da get; ne chom ken nemet ar rimadelloù bet skrivet gant Yvonet Omnes war un dorn-skrid war-dro 1350 (enno klotennou-diabarzh evel boaz).

Perak int aet da get ? Diaes eo gouzout pizh. Evit doare ne oant ket skrivet, an darn vrasañ anezho da vihanañ. Ma ne vije ket bet das-tumet ar sonioù hag ar gwerzhioù abaoe kant vloaz 'zo, petra a chomje anezho a-benn hanterkant vloaz ac'hān ? Ar re-mañ o deus kemerec lec'h ar barzhonegou kozh pa 'z eo bet kemmet an doare-gwerzhaoañ. Petra bennak a c'hoarvezo gant ar brezhoneg, gwerzhioù An Ilhel ne vezint ket kanet ken gant ar werin. Emañ ar sevenadurezh-se o vavel. hag o welet penaos ez a da get a-zirak hon daoulagad e kromprener penaos eo aet da netra hor barzhonegou kozh.

Setu perak ez eo prizius-kenañ ar pezh a chom eus ar brezhoneg krenn. A-hend-all ez eus pennadoù kaer, ne lavaran ket er Mirouer — hennezh, d'am meno, a zo da studiañ evit e yezh hepken hogen e Santez Nonn, e Sant Gwenole, e Buhez Mabden. Ne venegin ket amañ ar pezh a garan. N'em eus ket lec'h evit hen ober, ha pep hini a vourro gant pennadoù disheñvel. Arabat krediñ n'heller ket kaout anezho ken. Darn a c'hell bezañ prenet c'hoazh. Evit ar re a zo bet embannet war ar Revue Celtique, n'eus nemet goulenn an niverennou e ti Champion, e-lec'h ma vezont gwerzhet distag Buhez Sant Gwenole a zo bet moulet distag e ti Plihon. Buhez Santez Barba a zo e gwerzh e ti Durance en Naoned, war am eus klevet, hag iveau ar geriadur deveradurel a oa bet moulet asamblez ganti.

Pep hini a soñjo pezh a garo. Evidon-me ez eus en eureier brezhoneg krenn un dra dispar : savet int bet evit ar bobl, evit va fobl-me. Tridet he deus gant al levenez o klevout an oberennou-se. Bet int hé magadur speredel, a yae a rummad da rummad abaoe mare an divroañ hag a-raok zoken. Drezo eo deut betek enni heklev meneziou pennañ ar Grennamzer, kemmesket gant luskellerez ar c'hlotennou-diabarzh. En ut adlenn Santez Nonn pe Sant Gwenole e tastumer fiziañs ha des-kamant e pleg an hentoù kozh da lurellañ hor c'hrouadur nevez-ganet.

#### YANN NOEL GUARDON.



# François Ménez

## JOURNALISTE ET PÉDAGOGUE BRETON

La mort prématurée de François Ménez en juin dernier a mis en deuil les lettres bretonnes, et la presse régionale unanime a rendu un bel hommage à l'écrivain régionaliste et fidèle continuateur d'Anatole Le Braz et de Charles Le Goffic. C'est en général au romancier qu'on s'est alors attaché, à l'auteur délicat du *Pays perdu* et surtout de *l'Envouté*, l'une des plus pénétrantes études du climat psychologique breton, fait tout ensemble de volupté, de mysticisme et d'une sorte de désespérance. C'est sans doute ce François Ménez qui passera à la postérité, puisque son œuvre s'inscrit en ouvrages littéraires dont le renom, suivant la règle, ne fera que croître et attirer lecteurs et critiques ; mais ce n'est pas le seul dont nous ayons le devoir de conserver le souvenir et nous voudrions, dans les limites étroites de cet article, rappeler deux titres sous lesquels nous aimerions voir survivre sa mémoire : le journaliste et le pédagogue breton.

\*\*\*

François Ménez fut un journaliste abondant et varié. Conteur délicieux, il tint pendant plus de vingt ans, dans *la Dépêche de Brest*, la chronique des vieilles choses et des vieilles gens de Bretagne. Chaque semaine, ou peu s'en faut, il évoquait un récit de son enfance au pays trégorrois ou de ses longs séjours à Brest et surtout à Quimper qu'il aimait comme une patrie d'élection et qu'il a enrichi du titre de « capitale des jardins enchantés de Cornouaille ». Ses amis espèrent que sera publié un jour un recueil de ces pages où l'érudition s'alliait à une

remarquable finesse d'observation et à un don très rare de vie et d'évocation du passé qui ne peut se trouver que dans le talent d'un véritable écrivain. François Ménez ne voyait d'ailleurs pas, dans ces retours hebdomadaires au passé finistérien et breton, une simple matière à de jolis souvenirs : régionaliste fervent, il cherchait à donner ainsi sa contribution à la gloire de notre province en même temps qu'à rendre aux Bretons le goût de leur patrimoine et le sens de leurs richesses propres.

Dois-je parler en évoquant la figure de François Ménez de souvenirs personnels : ils datent d'une époque brûlante puisque j'ai fait sa rencontre sous l'occupation et à l'occasion d'une expérience encore mal connue et où il tint son rôle. Je venais de poser, en accord avec un groupement résistant du Finistère, ma candidature au poste de rédacteur en chef de *la Dépêche de Brest* et, prenant mes fonctions à la fin de 1943, je lui demandai s'il acceptait, en prenant sa part de dangers, de se joindre à notre jeune équipe où il comptait plusieurs anciens élèves pour transformer le journal, en pleine occupation, dans un sens antivichyssois et antiallemand.

Vieux républicain autant que solide Breton, François Ménez donna immédiatement son adhésion. S'il ne put faire partie de notre « comité clandestin » à cause des difficultés de communications entre Rennes et le Finistère, du moins nous aida-t-il de tous ses moyens dans l'étonnante aventure qui fut marquée par tant de péripéties et dont l'histoire reste à faire.

Il n'avait pas davantage hésité à nous accorder son concours pour cette revue *An Eost*, qui parut de 1942 à 1944 sans autorisation allemande et dont chaque numéro constituait un coup d'audace tant par son contenu que par les conditions invraisemblables de sa parution et de sa diffusion. Il y publia notamment une précieuse étude pédagogique intitulée « Une classe-promenade au Ménez-Bré » et il voulut bien assumer la responsabilité d'un numéro spécial de la revue « Pour l'établissement de monographies géographiques communales : conseil aux instituteurs bretons ». Cette brochure de mai 1944 fut probablement sa dernière parution !

Serait-il exagéré de vouloir y trouver une partie de son testament ? Romancier et journaliste, François Ménez voulait rester en effet — et peut-être avant tout — un professeur et un guide pour le corps enseignant primaire de chez nous. Son influence y était énorme puisqu'il avait formé plusieurs dizaines

de promotions et il n'est pas excessif d'écrire que tout instituteur de Bretagne avait fait un jour sa connaissance soit à l'Ecole normale, soit au cours d'un stage ou d'une conférence. Mais cette influence dépassait la limite des chaires académiques, car il était en outre l'animateur d'une pléiade de jeunes maîtres qui, sortis de l'école, entreprenaient sous sa direction des études d'histoire et de géographie locales. Il entretenait une correspondance fidèle et dévouée avec ces chercheurs laborieux dont on ne parle pas assez et qui apportent silencieusement, modestement, dans des conditions difficiles et sans appuis officiels une importante contribution à l'histoire et à la géographie de la Bretagne. Comme eux d'ailleurs, François Ménez était un modeste et il n'était pas loin de considérer que la partie la plus importante de son œuvre ce n'était pas dans la littérature ou le journalisme qu'il l'avait accomplie, mais dans cet apostolat breton auprès de ceux qui devaient ensuite former notre jeunesse.

Les instituteurs n'avaient d'ailleurs pas été les seuls à connaître son charme; tous ceux qui l'approchaient en étaient saisis et il était pour beaucoup d'entre nous qui n'étions pas dans l'enseignement un vieil ami simple et paternel; nous aimions son visage à la fois bon et malicieux, son parler presque paysan aux intonations chantantes des bords du Trieux et nous aurions voulu le conserver longtemps comme guide et conseiller. Lorsque je le vis pour la dernière fois, en décembre 1944, à son domicile rennais du quai Aristide-Briand, alors qu'il était déjà alité, il ne cessa de m'encourager à reprendre le combat breton momentanément interrompu et auquel il se proposait bien de nous aider. Le sort ne l'a pas voulu et c'est sans lui que nous devrons reconstruire ce mouvement régionaliste dont il était l'une des parures. Du moins nous reste-t-il son œuvre, son souvenir et surtout son exemple.

J. MAUGUET-MARTIN.

---

# PETIT GUIDE

## pour l'Histoire de la Littérature bretonne

---

A part une petite partie de son élite, qui paraît d'ailleurs s'intéresser davantage à la linguistique qu'à la vie et aux œuvres des écrivains bretons, le peuple breton ignore l'histoire de sa littérature, comme la masse du peuple français ignore la sienne.

Aussi bien ces pages ne sont pas faites pour l'élite qui sait où sont les sources de cette histoire, ni pour le public que cette histoire laisse indifférent. Elles ont été écrites à l'usage des instituteurs, prêtres, médecins, avocats, notaires, étudiants, etc., qui s'intéresseraient en plus grand nombre à la langue bretonne et à ses écrivains s'ils étaient guidés en cette étude. Mais elles n'ont pas la prétention d'être la bibliographie de cette langue et de sa littérature. Celle-ci reste encore à faire.

Les circonstances ne nous ont pas permis de puiser aux : Revue critique, Revue de linguistique, de Paris, Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, de l'Ecole des hautes études, Revues étrangères, etc. Nous espérons pouvoir donner une ou plusieurs suites à ce travail qui reste donc un petit guide.

### BIOGRAPHIES ET BIBLIOGRAPHIES

Nous n'avons, en Bretagne, rien de comparable aux volumes de bibliographie concernant les langues celtiques qui constituent la *Bibliotheca celtica* de la National Library of Wales d'Aberystwyth.

Le premier travail en date de nos ouvrages en la matière, est celui de Kerdanet, *Notices sur les écrivains bretons* (1818); succinctes et non exemptes d'erreurs.

Levot fit beaucoup mieux avec ses deux volumes de *Biographie bretonne*, 1852, dus à plusieurs collaborations.

A partir de 1880, A. de La Borderie publia chez Plénor, à Rennes, les *Archives du Bibliophile breton*, « notices et documents pour servir à l'histoire littéraire et bibliographique de la Bretagne ».

Le titre de *Bibliographie de la Bretagne*, de F. Sacher (1881), est loin de tenir ses promesses.

H. GAIZOZ et Paul SEBILLOT : « Bibliographie des traditions et de la littérature populaire de la Bretagne », *Revue celtique*, v, 3, 188.

Il est regrettable que le *Répertoire de Bibliographie de Kerviler* n'ait pas été poursuivi après sa mort (1907). La dernière notice des quarante-huit fascicules parus concerne Guépin.

Signalons l'indigent *Breiziz*, 1810-1910, de Taldir-Jaffrennou.

Camille LEMERCIER d'ERM, publia, en 1919, une anthologie nationaliste : *Bardes et poètes nationaux de la Bretagne armoricaine*, dont la bibliographie est utile.

Dans les *Annales de Bretagne*, à partir de 1901, parut une rubrique signalant à peu près tous les ouvrages paraissant en langue bretonne.

Précieux à consulter est le catalogue bibliographique de la *Chanson populaire bretonne* (1943), de J. Ollivier, où l'auteur a consacré de nombreuses notices aux écrivains et aux imprimeurs bretons.

Quant à la *Gallia typographica*, de Lepreux, t. IV, « Province de Bretagne », c'est un ouvrage indispensable.

Beaucoup de travaux s'intitulent biographies ou bibliographie bretonne qui ne se rapportent que peu ou prou à notre sujet.

M. Daniel BERNARD avait, en 1920, dans l'hebdomadaire morlaisien, *Mouez ar Vro*, rassemblé des notes de bibliographie. Elles parurent en un fascicule de huit pages in-8° sous le titre de *Vade-mecum bibliographique* « pour servir à l'étude de la littérature bretonne ». Au même, nous devons une nomenclature d'ouvrages en langue bretonne imprimés dans le Finistère et les Côtes-du-Nord au XIX<sup>e</sup> siècle : *Annales de Bretagne*, XXXII, pp. 489-508.

Durant leur occupation en Bretagne les Allemands s'étant intéressés, dans un but politique, à l'histoire et à la langue de la province, le docteur Gerhard von Tevenar fit paraître, en 1940, *Bretónische Bibliographie*, Halle, seize pages; tendancieux et sans valeur.

Sur les celtisants, dont les travaux sont les plus utiles aux études bretonnes et sur les principaux écrivains en langue bretonne, nous donnons ici les références absentes des ouvrages ci-dessus mentionnés.

Le plus connu de tous nos celtisants, Joseph Loth, 1847-1934, n'a pas encore sa bibliographie.

H. DE LA VILLEMARQUÉ, 1811-1895 : *Sa vie, ses œuvres*, Paris, Ed. Champion, 1926; — *Annales de Bretagne*, XXXV, 3, 1923; — *Essai de bibliographie*, par Daniel Bernard, Paris, Ed. Champion.

D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 1827-1910, « Notice sur sa vie et ses travaux », (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1913), Revue celtique, XXXII, p. 453; XXXV, p. 115; — *Annales de Bretagne*, XXV, 4, pp. 605-611.

Georges DOTTIN, 1863-1938, « Bibliographie » (*incomplète*), par Abeozen, Sonderdruck aus Zeitschrift, f. *Kelt. Phil.*, XXXIII, Halle, 1942, pp. 125-134.

Prosper PROUX, 1811-1873, *Sa vie, ses œuvres*, par Taldir-Jaffrennou, Carhaix, 1913.

F.-M. LUZEL, poète et folkloriste breton, 1821-1895, par l'abbé P. Batauy. Rennes, Maurice Simon, 1941.

Catalogue bibliographique des œuvres de Luzel. *Annales de Bretagne*, t. X et XI. Biographie et bibliographie dans les deux ouvrages : Kontaden-nou ar Bobl e Breiz-Izel. Le Goaziou, Quimper, 1939, et Mac-horn-bro-soniou ha gweaziou, Le Goaziou, Quimper, 1943.

J. LE BAYON, 1876-1935. *Dihunamb*, octobre-novembre 1935; *Courrier du Finistère*, 26 janvier 1936.

Y. BERTHOU, 1861-1933. *Breiz*, mars, n° 5, 1933.

F. BRIGNOU, 1834-1900, *Arvor*, 17 février 1942.

J.-P. CALLOC'H, docteur Léon PALLAUSE, *Un Barde breton*, Quimper, 1926. A Genoux, Plon Mourrit, Paris 1921. *Ar en deulin*, Lorient, 1935.

J. CALVARIN, 1868-1941, *Arvor*, 15 mars 1942.

Michel CARIS, 1817-1864, *Arvor*.

J. CLISSON (Potr Juluen), 1883-1945, *Tir-na-n'Og*, n° 6, p. 15.

Emile ERNAULT, 1852-1938, « Bibliographie », par P. Le Roux, *Annales de Bretagne*, XXXVIII, 3, 1929.

Y.-L. COMBEAU, 1799-1870, *Arvor*, 6, 20 juillet 1941.

A. DUMOULIN, 1748-1811, *Arvor*, 27 juin 1943.

A. DURAND, 1806-1852, *Arvor*, 1<sup>er</sup> août 1943.

(A suivre.)

# IDEES NOUVELLES

---

## SUR L'ANTHROPOLOGIE DE LA BRETAGNE OCCIDENTALE

---

Laissant de côté tout l'appareil ésotérique et rébarbatif pour les non-initiés, toutes les précisions que les anthropologistes professionnels trouveront dans nos publications techniques en cours ou à venir, nous essayerons de dégager ici quelques notions générales et quelques faits majeurs.

### ANTHROPOLOGIE PRÉ ET PROTOHISTORIQUE

La répartition des gisements est conditionnée non seulement par la densité du peuplement, les rites funéraires (l'incinération supprime évidemment toutes données), mais surtout par les conditions de conservation du milieu. La plupart des terres acides de la Bretagne sont fatales aux os. Il n'y a guère que dans ou sous les dépôts de sable dunaire (légèrement calcaire grâce aux débris de coquilles des côtes, que des découvertes un peu nombreuses ont été faites. La majorité des débris provient de la côte méridionale, et notre connaissance du reste de la péninsule est pour ainsi dire nulle quant à son anthropologie ancienne.

La première population attestée par des squelettes se trouve dans quelques rares gisements mésolithiques situés dans des îles (Téviec, Hoëdic) ou des presqu'îles (Beg an Dorchenn) témoignant du tracé de la côte méridionale à l'époque. Type racial classique depuis les beaux travaux de Boule et Vallois :

petite taille, crâne dolicho- (allongé) ou mésocéphale, portant une carène frontale, face large ou moyenne, nez moyen, orbites basses. Si l'on regarde vers le passé, les affinités de ce type vont vers la race paléolithique de Chancelade. Si l'on considère le devenir, il se place parmi les précurseurs variés des Méditerranéens.

Aux époques néolithique, chalcolithique et au bronze initial, le fond de la population se compose aussi de proto-Méditerranéens, extrêmement variés, mais non identiques aux précédents. La plupart, dolichocéphales ou faiblement mésocéphales, à face large ou moyenne, taille petite ou moyenne. Persistance isolée de quelques individus présentant plus spécialement la survie du type paléolithique de Cro-Magnon : grande taille, disharmonie tête longue, face large, orbites basses et rectangulaires. Parmi les mégalithiques, à l'état sporadique, des visiteurs divers : un dolichocéphale proto-nordique du type dit « immigré », à face longue, orbites élevées et nez allongé; un individu très faiblement brachycéphale (crâne court); un négroïde descendant du type paléolithique de Grimaldi.

Au bronze final et au début du fer, le fond du peuplement se compose toujours de Méditerranéens, mais ils présentent une évolution de l'indice céphalique, qui croît progressivement, et tendent à une mésocéphalie de plus en plus accusée. Toujours persistance de quelques individus offrant le type paléolithique de Cro-Magnon ou une variété affine, en Cornouaille occidentale. De plus, sporadiquement, quelques visiteurs brachycéphales, de taille petite ou moyenne, à face moyenne et nez étroit ou moyen, représentant pur ou atténué de la race alpine.

A la fin de l'âge du fer et pendant la période gallo-romaine, de profondes modifications semblent survenir dans la composition du spectre anthropologique. Les mésocéphales méditerranéens précédents persistent, mais à côté, en proportion souvent majoritaire, apparaissent des brachycéphales. Leur indice céphalique est faible, ce ne sont pas des représentants typiques de la race alpine; ils présentent, pour beaucoup de caractères, des ressemblances avec les mésocéphales méditerranéens et posent un difficile problème. Parmi les types sporadiques, un ou deux négroïdes atténués, un brachycéphale à affinités dinariques (grande taille, face longue). Notons l'absence parmi ces Gaulois de représentants de la race nordique. Ceci tendrait à montrer que les Armoricains, s'ils faisaient partie des peuples

celtes, du moins n'avaient que fort peu de rapports avec les Belges (lesquels occupaient aussi la Bretagne insulaire), contrairement à l'opinion de divers auteurs.

En résumé, si nous faisons abstraction des individus isolés, voyageurs ou prospecteurs, marchands, marins ou esclaves, nous constatons que le peuplement ancien de la Bretagne s'est fait en deux étapes. D'abord, par voie de mer et le long des côtes, une première population proto-méditerranéenne, de type archaïque, s'est installée et a prospéré, en particulier durant la civilisation mégalithique.

A la fin de l'âge du fer, le fond de la population montre une brachycéphalie faible ou une forte mésocéphalie. On peut expliquer cette modification importante de deux manières. Ou bien il y a eu immigration d'un type brachycéphale, qui, par métissage avec la population locale, a donné les sous-brachy- et mésocéphales visibles. Mais ces derniers, à part l'élargissement de leur crâne, présentent surtout des affinités avec leurs prédecesseurs et, de plus, nous ne connaissons pas d'exemple des envahisseurs supposés, lesquels devraient cependant se montrer par disjonction. Ou bien on peut faire l'hypothèse d'une brachycéphalisation progressive sur place qui rendrait bien compte de la montée progressive de l'indice céphalique, montée commencée bien avant. Hypothèse séduisante, car la tendance à l'accroissement de l'indice céphalique est générale pour toutes les races, mais à laquelle la considération de l'anthropologie présente de la région apporte des difficultés et suggérerait plutôt l'hybridation des deux interprétations : invasion progressive d'éléments précurseurs d'une population vraiment brachycéphale, éléments eux-mêmes très métissés et à indice abaissé de ce fait, se greffant sur un fond autochtone dont l'indice croît progressivement selon l'évolution générale de l'humanité.

### EPOQUE HISTORIQUE

Nous n'avons presque pas de données. Les grandes invasions n'ont effleuré que l'est du massif armoricain, non la Basse-Bretagne. Nous ne savons rien sur les modalités de l'immigration bretonne. *A priori*, nous pouvons énoncer que là où elle s'est produite, elle a introduit des Belges de race nordique, qui en seront l'élément nettement visible actuellement, avec une proportion sans doute notable de Méditerranéens (qui forment

également le fond ancien de la population de la Grande-Bretagne) que nous ne pouvons distinguer des autochtones; pas de brachycéphales. Cette immigration a dû se produire surtout sur la côte nord de la presqu'île, et fort peu sur la côte sud.

En effet, à Quiberon, point éminemment maritime, un cimetière utilisé du VII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle montre des individus pour la plupart fortement brachycéphales, à face allongée, orbites élevées et nez allongé, dont les affinités vont moins vers la race typiquement alpine que vers des subdinariques. À côté, quelques représentants des Méditerranéens autochtones.

Nous ignorons si les invasions normandes ont eu des effets, on ne saurait les distinguer actuellement des Bretons. Par contre, les troupes espagnoles ont laissé des traces nettes en certains coins, et les armées qui ont parcouru le pays à diverses époques ont dû en faire autant.

### ANTRHOPOLOGIE ACTUELLE

Le département des Côtes-du-Nord a été privilégié. Considéré comme particulièrement favorable, au siècle dernier, il a été l'objet de recherches assez poussées, tant sur les crânes de ses ossuaires, qu'au conseil de révision sur le vivant (Broca, Guibert, Collignon). C'est sur lui qu'a été bâtie la synthèse classique (les autres départements ayant à peine été étudiés) : l'Armorique, peuplée de brachycéphales alpins (et d'un peu de Méditerranéens), aurait été envahie sur ses côtes par les Bretons dolichocéphales nordiques, qui auraient refoulé vers les sommets de l'intérieur les autochtones. Ce schéma craque de toutes parts, tant à la lumière des données préhistoriques, que des études sur la situation actuelle dans les autres régions.

En particulier, comme prélude à une enquête généralisée de longue haleine, nous venons d'étudier l'arrondissement de Quimper au conseil de révision. Le dépouillement des milliers de mesures effectuées n'est pas terminé (1), mais nous pouvons dégager quelques données essentielles. La Basse-Cornouaille se divise nettement en plusieurs zones : Cap-Sizun et Cap-Caval (Bigoudénie) forment deux réduits spéciaux et distincts. Le

(1) Notons en passant que le chromatisme de l'iris ne constitue pas un bon caractère racial dans nos régions : une décoloration marquée tend à affaiblir indistinctement les yeux de toutes les races foncées, même à l'état relativement pur.

reste comprend une zone côtière et une zone de l'intérieur. La zone côtière, entre Odet et Ellé, est peuplée principalement de Méditerranéens, c'est-à-dire du fonds primitif, de taille moyenne ou même grande, à cheveux foncés ou moyens, tête mésocéphale, à face large ou moyenne, nez étroit. Très peu de nordiques; donc l'immigration bretonne ne s'est pas faite par là. La zone de l'intérieur est une zone de passage vers le noyau brachycéphale de la Bretagne centrale et montagneuse; on y trouve des sous-brachycéphales métissés surtout. A noter, vers Bannalec et Scaër, un très fort contingent de Nordiques de grande taille, cheveux blonds, mésocéphales, à face allongée et nez de même, arrivés manifestement du Nord, sans doute le long d'une de ces voies, chères aux linguistes contemporains, émanant de Carhaix. Le Cap-Sizun se singularise par des Méditerranéens spéciaux, de grande taille, à cheveux très foncés, tête disharmonique mésosylvie dolichocéphale, très allongée, face large, nez allongé; ce sont manifestement des cro-magnoides refoulés dans ce bout du monde, avec des Méditerranéens plus usuels.

Le pays bigouden, par contraste avec les régions voisines, semble comporter un type physique tout particulier, surtout net chez les femmes, qui a fait couler beaucoup d'encre, émettre beaucoup d'hypothèses, relativement à une prétendue origine mongoloïde, mais peu ou pas de recherches systématiques, la seule chose qui compte cependant. En fait, il s'agit d'une population de taille moyenne, parfois même grande, à cheveux foncés ou moyens, fortement brachycéphale (25 0/0 même d'hyperbrachycéphales), à face large, à nez étroit. Ses affinités sont nettement alpines, et il n'est asiatique que précisément dans la mesure où il est alpin (il n'y a évidemment pas d'yeux bridés, etc.), et cette avancée brachycéphale jusque sur la côte est reliée à la zone centrale par un pédoncule brachycéphale également, mais moins, passant par Briec, Plogonnec, Quimper, etc. Les Nordiques sont très rares dans cette contrée, alors que la densité des toponymes en *Plou-* y est extrêmement forte, ce qui tendrait à prouver qu'il n'y a pas de relation entre les phénomènes. Enfin ce secteur est celui que nous connaissons le mieux aux époques préhistorique et gauloise, où sa composition raciale est très semblable à celle que nous voyons maintenant sur la zone côtière à l'est de l'Odet. L'arrivée massive de ce bloc brachycéphale sur le littoral est donc chose récente, d'époque histo-

rique, provenant du centre de la Bretagne. La question des *Plou-* pourrait même faire penser que cette invasion est postérieure à la recéltisation.

### CONCLUSIONS

Nous pouvons nous représenter ainsi le peuplement de la Bretagne occidentale : sur un fond méditerranéen, commun à toute l'Europe occidentale (avec beaucoup de variations de détail), initialement dolichocéphale, et dont l'indice céphalique obéissant au caractère orthogénétique de l'évolution humaine, croît au cours des âges, sont venus se greffer des envahisseurs brachycéphales alpins et parfois subdinariques, d'abord représentés par une avant-garde métissée avec toute ce qu'elle avait traversé auparavant, avant-gardé qui s'est diffusée un peu partout, représentant les premiers Celtes, des Gaulois. Le gros des forces brachycéphales, qui a atteint et occupé uniformément l'est du massif armoricain, et une partie de la Haute-Bretagne, a dû se contenter, en Basse-Bretagne, des régions pauvres et accidentées de l'intérieur, où la misère a provoqué au long des siècles un léger abaissement de sa taille (laquelle depuis le mieux-être général de l'époque actuelle s'est redressée légèrement). Ces brachycéphales francs n'ont jamais occupé l'ensemble du pays, contrairement aux idées classiques. Sur la côte septentrionale presque uniquement, s'est faite l'immigration des Bretons à composante nordique prédominante. Vers la même époque du haut moyen âge, d'autres mouvements de population de moindre envergure se sont produits, provoquant l'arrivée à la mer de quelques paquets compacts de brachycéphales. Ces mouvements marquant sans doute les dernières oscillations avant d'arriver à l'état d'équilibre, de l'ouest armoricain, comm contre-coup attardé et affaibli du remue-ménage effroyable qu'ont connu les régions plus continentales.

Ainsi, beaucoup de brumes mystérieuses enveloppent encore l'ethnologie de la Bretagne, mais il semble qu'il n'est pas vain de tenter de les éclaircir, à force de travail persévérant.

P.-R. Giot.

# GLAODA AR PRAT

---

(1875-1926)

---

Ganet e oa bet Glaoda ar Prat d'ar 25 a viz genver 1875. Graet e vije Glaoda anezhañ, rak Brestad e oa, Leonard, eta, hag e Bro Leon, Claude a zo Glaoda. Ez yaouank ezh eas da chom da Plougastel-Daoulas ha setu perak ez eus blaz brezhoneg ar vro-se gant e oberou. Evel marvailher Glaoda n'en deus ket e bar, a lavare Y.-V. Perrot en e ben-nad kañv da C'hloada e « Feiz ha Breiz » 1926. Evidon, da vihanañ, Eostig Kerinek a zo da vezañ lakaet araok Glaoda evel marvailher, e peb stumm. Ne gontin ket buhez Glaoda, taolennet m'eo bet war « Feiz ha Breiz », « Arvorig » (1926, p. 124) ha « Bardes et poètes nationaux » Le Mercier d'Erm, pa 481-782. Mervel a reas e Angers d'an 13 a viz ebrel 1926 ha beziet eo bet e goff e Kermaria-Sular. War groaz e vez e voe douget ar geriou mañ : *Ama eo beziet Klaoda 'r Prat, mest-skol kristen.* Mat e vije bet dougen ouzhpenn : ha Breizhad. Mat e vije bet dougen iveau, warlec'h e anv : *Pluenzit*, e anv skrivagner. E bennadoù niverus e : *Kroaz ar Vretoned, Feiz ha Breiz, Ar Vro, Le Pays Breton*, almanagoù K. B. B., ar C'hourrier ha kelaouennou all a ziskouezh n'eo ket bet pizh Glaoda gant e bluenn. Dir kalet 'oa an danvez anezhi rak ur bern oberou a zo deuet diouti. Ar re gentañ anezho a zo berniet en ul levrig talbennet : « *Klaoda-Claude-Marie Le Prat — Mouez Reier Plougastell* » Sant-Brieg, René Prud'homme 1905, in 12 VII, 134 p.

Barzhonegoù holl nemet un danevell. Un daolennig eus ar geriou diaesañ a zo e diwezh al levr. 2.000 skouerenn anezhañ a voe moulet. An darn vrashañ a voe roet da vugale ar skolioù evit o frizioù. Da baeron al levrig se Glaoda a gemeras an ào. Dubourg, arc'heskob ar Vretoned, lorc'h ennañ da ziskleriañ e kenskrid ul levr all ne oa memetañ a eskob o komz brezhoneg. Y. V. Perrot a voe da baeron da « Marvailhou ar Vretoned e-tal an tan. Kontadennoù a bep seurt, kozh ha nevez, gant Klaoda ar Prat, barz Plougastell ». Skeudennet gant Th. Busnel ha Job ar Mouelik, kelenner e Landivizio — Sant-Brieg. E ti Prud'homme, levrier 1907, in 12 XIV, 149 p. Poltred Glaoda a zo e penn al levr. Kenskrid kure yaouank Sant Nouga, brudet ken yaouank abred, a zo e brezhoneg, e c'hellit krediñ. E brezhoneg iveau kenskrid J. Dirlem ar Braz da « Nozveziou an Arvor ». (Ti moulerezh Sant Gwilherm, 27, bali Charner, Sant-Brieg, 1909 in 12 VII 175 p.) Dirlemm a oa mestr-

skol, e Gwimilio d'an ampoent, kenvreur eta hag amezeg da Glaoda, skolaer e Landizio. Barrekoc'h war e vicher ezh eo Glaoda gant e « Rimapadelou » brezhonek, trede levr. Marvailhoù evit ar Vretoned, gant Klaoda ar Prat, Pluenzir » (da gentañ Doue, Breiz Izel goude, Hag he yez ive!) (Ti moulerezh Sant-Gwilherm, Sant-Brieg, 1911, in 8, 172 p.). Al levr-man a chomas dibaeron, pe gentoc'h, Glaoda a voe e-unan paêron e vugel dre rollañ e oberoù war ar bajenn gentañ. Renket en deus 14 anezho bet moulet ha daou war ar stern.

Goude se e voe mouled « Pevare Levr marvailhoù evit ar Vretoned ». Moulerez ar Bobl, Keraez, in 8, 254 p. a voe savet e 1914 ha skeudennet gant L. ar Guennec ha Hainaut.

Glaoda a savas ives pezhioù-c'hoari : « *Buhez Arzur a Vreiz* », trajedien e pemp arvest, in 12 165 p. Gwened. Moulerez Lafalye 1908. — « *Trubuilhou an aotrou Gargam* » pe torrou penn an deiz kenta'r bloaz », Pez-c'hoari fentus e daou arvest, in 16, 38 p. Sant-Brieg. Moulerez Sant-Guilherm 1909. — « *An teir c'had hag ar mevel laer* » daou bezh-c'hoari farsus dastumet, adgwelet ha reizet a-nevez. Sant-Brieg, Moulerez Sant-Guilherm, in 16, 45 p. 1909. An div oberennig-mañ a oa diwar ijin ar Breur Constancius.

« *Kentoc'h mervel* », darvoud c'hoarvezet e-pad an dispac'h e 3 arverst. Redon, Imprimerie Bouteloup, in 8, 66 p. (gant toniou) 1911.

« *Chomet er gear* » darvoudou c'hoarvezet gant ur Vretonez aet da glask fortun e Paris. Redon, Imprimerie Bouteloup, in 8, 1913.

A bep seurt traoù a religion a zo bet skrivet gant Glaoda ; re vihan ha re vrás, ha ya roll, dre-se, a c'helfe bezañ diglok, rak lod a zo disanv ; an darn vuiañ a zo divloavez :

« *E berr gomzou* » petra eo Trede-Urz Sant-Fransez ».

« *Deuit holl davet Sant Fransez* ». Difennour bihan ar relijion.

« *Levirig dourn Trede-Urz Sant-Fransez* » anvet ives Urz ar binijenn evit, tud ar Bed « Brest, Moulerez ru ar C'hastell, 4, 1912 — in 18 XI, 428 p. « *Sonjezenrou devot* » evit peb deiz eus ar miz savet dreist-holl evit ar re a zo e trede urz Sant-Fransez ». Ar Goaziou Montroulez 1913.

Ouzhpenn se e kaver follennou distag bet aozet gant ar Prat : Kanaouenn ar Skolaer, Kanaouenn ar Vran, Son paotred Landi ; arabat ives chomm hep lenn « *Buhez Jenovefa a Vraban* », skrivet gant Glaoda ar Prat, ha skeudennet gant an dimezell O. de Villers, Emglev Sant Iltud, Moulerez, 4 ru ar c'hastell, Brest, 1926, in 112, 97 p. Lemmoc'h eo è bluenn el levr-mañ eget e hini all ebet.

Ma ranker oberoù Glaoda hervez ar bloavez m'int bet moulet e weler eo bet lezirek un tamm goude ar brezel bras. Perak ? pried a gemeras e 1916 : ur varzhez koulskoude, Loeiza Charran hec'h anv, o chom e Kermaria-Sular. Houmañ a genlaboure e « *Kroaz ar vretoned* », Ar Vro (1905, 6-7-8) Lazhet e voe gant un c'harr-tan e Lanuon e 1934. He mortuaj a gaver war « *Breiz* » 4 a veuzrh 1934. Relegoù an

daou bried a zo bremañ o tiskuizañ e bered Kermaria ; Glaoda ar Prat a oa bet lakaet war roll an « Académie Bretonne » a oa anezhi gwchall da vihanañ war paper, setu perak e voe goustlet d'e eñvor gant E. Ernault : « Mojennou koz ha neve Barz ar Goued ».

Lakaat a reomp amañ da heul ar « gomplimant » a gasas dezhañ Anatol ar Braz e 1914. Gallout a reer soñjal ez eo gwazh evit ar brezhoneg ma n'en deus ket kendalc'het ar Braz da vrezhonekaat.

LODU.

---

## DA GLAODA AR PRAT

---

Mil bennoz d'ec'h-hu, Klaoda'r Prat !  
C'houi oar kontañ ha kontañ mat  
Marvailhou kri pe dereat,  
Marvailhou berr, marvailhou hir,  
Gant pluen aour, ha pluen-zir.  
Ene hon bro, ene hon gouen  
'Neus c'houezet ennoc'h e awen,  
O mab douar ar gonterien,  
Lec'h e tiwan ar marvailhou  
'Vel ar c'hanab el logellou.  
Breiziz a viskoaz 'zo bet tud  
Da drei braw pe farz pe vurzud...  
Breiz 'deus eun teod ha n'e ket mud :  
Mont a ra ganti, dous pe zall,  
Trew ar bed-mañ, trew ar bed-all.  
C'houi 'man ennoc'h spered Breiz-koz,  
Kab da gonta ha de ha noz  
Hep ma ve bikeñ fin d'ar gôz.  
Kontet 'ta, konter galloudek !  
Losket dour « Ar Prat » da redek.  
An dour-ze a zo dour mammen,  
A zav glazur dre ma tremen,  
'Barz er galon 'vel en draouien.  
N'eus dour a vuhez nemeton.  
Dalc'het marvailher da gontañ !  
'Vit ar re vihan, ar re vrás,  
Kontet, kontet ha kontet c'hoaz...  
Den n'ho chilewo 'vel « Ar Braz »  
'Neus tremenet e amzer well.  
O chilew kontan Breiz-Izel.

Anatol Le BRAZ.

# BUHEZ SPERIED BREIZH

Gouzout ar oar ar re a ra war dro ar c'helaouennou hag ar moulaiñ levrioù pegen diaes eo ar vicher, pegement a drabas evit moulaiñ an disterañ skrid en amzer a vremañ. Peurviañ e teu ar c'helec'h gelaouennou er-maez gant dilerc'h spontus. Ne oar ket ar voulerion brezhoneg e doare ma kaver re/alias mankoù mouladur dic'hortoz ha displijus.

Daoust da se e tifluk levrioù ha kelaouennou nevez. Levrioù avat n'eus ket kalz anezho; gant Kapusined Rosko ezh eus bet moulet hiniennou an hini pouezhusañ o vezañ ar Grazou gant Y. ar Go. Moulet eo bet gant *Skridoù Breizh Notennou diwar-benn ar Gelted koz*. Kalz plijusoc'h eo o c'haout en ul levr evelse tost da 500 pajenn ennañ, pell a zo e oa al levr dindan ar wask, hag ezh eo an dra mañ un testeni ouzhpenn eus ar boan a zo bet evit echuiñ anezhañ.

Abaoe Miz Du 1945 e teu er-maez « AN AVEL ». Aet e oa en hent hep gouzout re da belec'h e oa o vont ha kemmet en deus e stumm betek tizout 40 pajenn, danvez fonnus a zo ennañ hag dudiusoc'h e teu da vezañ bewech. Dindan ur gwiskamant brav-tre « KAD » en deus adkemeret e lañs. « KENED » ur gelaouenn nevez a zo a-baouez bezañ moulet e Roazhon, n niverenn gentañ ezh eus barzhonegoù, gant Kerverziou, pennadou ord ar Mee, Per Denes.

Gant « TIR NA N-OG », an hini gentañ anezho, setu aze un toullad kelaouennou o tifoupañ daoust d'an diaesteriou. Ma'z int niverus ne zeuont ket alies er-maez ha setu m'o deus soñjet Breizhiz lenn levrioù o breudeur tramor. Albaoe un nebeut mizioù e vezont troet mui-ouzh-mui ganto. Pa oamp kroget da embann pennadou e kembraeg, bloaz-'zo e « TIR NA N-OG » ha pa hor boa divizet gant an Ao. Klerg sevel ur skol gembrack dre lizher ne oamp ket en gortoz e rafe ar skol-se berzh vel m'he deus graet. Bremañ ezh eus un toullad tud yaouank hag a genskriv gant Kembreiz. Ugent skoliad o deus roet o anv d'ar skol dre lizher. Bete-vremañ e oa diaes a-walch dezho labourt o vezañ ma ne kaved ken al levrioù a oa ezhomm. Ar siell a zo bet tennet diwarno nevez'zo, neuze e c'hello pephini kaout hepdale e « Yezadur » hag e « Skol vihan ar C'hembraeg » (1).

Awenet gant ar menoz-se o deus soñjet tud yaouank eus Paris sevel « AL LIAMM » ur mennad mat-tre anezhañ. Ar pezh a ra diouer c'hoazh ha diouer bras zoken eo ur geriadur klok. N'heller ket zoken kaout geriadurioù kembraeg-soazneg pegwir ezh int diviet. Savet eo bet gant an ao Klerg « Aléhouez ar C'hembraeg eoum » hervez « Aléhouez ar brezhoneg » Roparz Hemon. Un benveg ouzhpenn e vo ma teuer a-benn d'e voulañ.

Setu un alberz eus buhez speried ar Vro hiziv an deiz Marteze ez eus re a gelaouennou rak an hevelep tud eo a zo koumanant-dezho holl. Mat e vije gwelout un emglev etrezo evit ober labour mat elec'h strewiñ ar strivioù.

R. Y. H.

(1) Evit o c'haout skrivañ da : « Editions de Bretagne, 13, rue du Paradis, Paris-X<sup>e</sup>.

# BUHIEZ AIR C'HIORNOG

## AR SKOLIOU EN IWERZHON

« ... Amañ hon eus « skoliou-broadel », « skoliou-krenn » ha « skoliou-meur ». Ar Stad he deus en he dalc'h ar « skoliou-broadel » pe « skoliou-kentz », savet gant ar Saozon abaoe 1833 evit laza ar yez hag ar Vro. 60 0/0 eus ar vro a gomze neuze ar yez, den ebet, avat, koulz lavarout, ne ouie lenn. En deiz a hizio 10 0/0 a oar ar yez, an darn-vuia, avat, a oar lenn mat.

An holl skoliou a vez renet dindan ano an Ilizou, skolicu broadel katolik ha protestant. Bez' ez eus zoken eur skol vroadel evit ar Juzevien e Dulenn, renet gant ar Rabin.

15.000 mestr ha mestrezed hon eus er skoliou-broadel, pe dost War-dro dibenn ar « Renouriez koz » (1900-1920) e veze aotreet an iwerzoneg evel eur seurt istrogell (evel ar provañseg pe ar Brezoneg). Hogan an darn-vuia eus ar vistri-skol n'e ouie ket hag an dud a veze kenteliet dre ar Saozneq.

Er rannvroiou, ma vez komzet ar gouzeleg enno (10 0/0), e voe taolet dioustu ar saozneg er-maez, evel yez-kelenna, e 1922, pa voemp digabestret. Mistri-skol awalc'h hor boa evit hen ober. Hogan, petra ober gant ar re all. Kerkent ha ma vez eur mestr-skol hag a c'hell implijout an iwerzoneg, e vez desket ar vugale dre ar yez-se, evit traouzo hepken pe evit an holl. Buan e voe savet seziz keleñndi-heñcha, tri evit ar Baotred katolik, tri evit ar merc'hed katolik, hag unan (hon hini ni) evit ar Brotestanted (paotred har merc'hed). Difennet e vez komz saozneg, nemet pa vez desket... saoneg !

Goude pevar bloavez-skol er c'helenndi-heñcha, ha tremenet eno an diou arnodenn dirak an holl : testeni-etre (war-dro 16 vloaz) ha testeni-kloza (war-dro 18 vloaz) —, hon diskibien a ya d'ar skoliou-mistri, e-lec'h ma tremenont c'hoaz daou vloavez-skol, a-raok beza mistri-skol broadel. Hor c'helenndiou a zo aet en-dro abaoe 1925 pe 1926, ha graet o deus berz, eur bamm !

Ar vistri-skol koz, en tu-mañ d'an oad-mañ-oad, o deus ranket deski ar yez — kenteliou e-pad an ehan-skol, a-ratoz-kaer evit studia ha tremen arnodennou hag all...

— Tamm-ha-tamm e kil ar saozneg evel yez-kelenna. Goustadik ez a an traou, Hogan evit mat !

— Ar skoliou-krenn protestant hepken a vez renet gant liked. Araok adennou a zo bet graet amañ, evel er skoliou all, kañz labour a chom da ober c'hoaz. Ar gerent a bae an hanter eus ar mizou hag int-i ne vezont ket douget d'an dra-se !

— Kresket e vez a 10 0/0 notennou ar skolidi a respont en iwerzoneg en arnodennou dirak an holl. Ar stad a ro e skocazell evit paea an hanter all eus mizou ar skoliou-se, diouz ma vez desket ar yez hervez divizou'zo. War-dro 25 0/0 eus ar skolidi a respont en iwerzoneg en arnodennou dirak an holl. Bez' ez eus 80 skol-grenn « A », da lavarout eo skoliou a ra gant an iwerzoneg hepken evit deski ar vugale. »

OSCAR MAC UILIS.

(Troet e brezoneg gant Kl. Kerleau.)

# "KANOU DA GORNOG"

Ar c'han a gane Maggi

Adagio  $\frac{4}{4}$  = 54.

1. War eur me-nez pell diour va bro, hep  
kar war-dro nag eur mi-gnon, Ec'h a-  
ze-zis e-rit sôñ-jal en traou, gwe-chall doum  
em cha-con. Ha ha baou-e-ze an avel gant e-kresk.  
e-hou-kell da hin-vou - di, me' gle- ve chay-en- en-rap-  
gwan Traug ar- c'han a ga-ne Mag - zi.

(Ton skos : Annie LAURIE.)

Komzoù gant TALDIR (graet e doare-rimal Bro-gembra).

## II

Eur wech ec'h is da Vro-geumri  
-'lec'h m'oa Maggi o telenna.  
Azezet dirak he benveg  
He bized c'houek o krena.  
Ouz'eun doueez 'oa heñvel  
Pe ouz eun ael, leun a zudi.  
Ne glevis biskoaz un' ken gran  
Hag ar c'han a gane Maggi.

## III

O! deus eta, aezennig sklaer  
A red en aer '-us d'ar barrez,  
Da zegas c'hoaz d'am skouarn baour  
Mouez kleier aour ar ganerez.  
Degas a ri d'in soñj neuze  
Eus an eur-se e Bro-geumri  
Pa even an notennou glan  
Eus ar c'han a gane Maggi.

## IV

Meur a blaë'l yaouank 'm eus klevet  
Dre an Hollved o telenna,  
Met hini ane n'oa ken drant  
Ha Maggi goant, hi ar wella.  
O selaou he mouez douz ha pur  
'm boa plijadur, joa ha dadi,  
Hekleo eur bavadoz distan  
'oa ar c'han a gane Maggi.

## V

Pa ve glac'haret va c'halon  
Me 'soñj en ton merc'h Lanover,  
Pa c'hoarie gant hè zelenn  
War he barlenne gwerziou Gomer.  
Hag em eus esper e teuio  
Deiz va maro eur wennili  
Da douitouial '-us d'am fenn gwan  
Boud ar c'han a gane Maggi.

# WAR AR MENEZ

1. War ar me-nez, Da-ni, galv ar bi-ni ou. hrenn ha shil-

teus, a dre-gern 'us d'hor penn. te-c'her an

hav ha tre-me-nez ar bleu-nou, c'honi-ronk hui-

zouz ha va bi-le-zel hrenn. mer deuz en-

dro, pa ve-zo an hav h'lou ar pe chong pa

yo sioul ha gwenn-erc'h ar vro. en heut pe

ez zwas-hed, a-mañ, c'houi am cha-ro; e le-ve-

nez — neu — ze e tem-mo va ja-la-c'her!

aozet gant L. AR PAGAN, diwar droi-digezh vrehonek KL. KERLEAN (reizhet gant KL. K.)

# AN MHAILDIN I MBEARA (DANNY BOY)

Lakaet e brezhoneg : WAR AR MENEZ

## II

Met pa zeuot, hag ar bleuniou tremenet,  
Mar doun maro hag aet eus ar bed-mañ  
C'houi a zeuio d'al lec'h ma vin gourvezet  
'vit eun « Ave » c'houi 'garo daoulinañ.  
Daoust pegen skañv e kerzot, me ho klevo.  
Neuze va bez a vo c'houek d'am c'halon..  
D'in ho taelou 'laro e karit a'hanon,  
'n eur ho kedal, e peoc'h, neuze me a gousko!

(Written to an old Irish Air by Fred E. Weatherley. — Music of all Music Dealers and oh the Copyright Owners — Boosey & Co. 295 Regent Street, London, w. 1.)

## I

Oh, Danny Boy, the pipes, the pipes are calling  
From glen to glen, and down the mountain side,  
The summer's gone and all the roses falling,  
It's you, it's you must go and I must bide.  
But come ye back when Summer's in the meadow,  
Or when the valley's hushed and white with snow,  
It's I'll be here in sunshine or in shadow.  
Oh, Danny Boy, I love you so, I love you so !

## II

But when ye come, and all the flowers are dying,  
If I am dead, as dead I will may be,  
Ye'll come and find the place where I am lying,  
And kneel and say an « Ave » there for me;  
And I shall hear, though soft ye tread above me,  
And all my grave will warmer, sweeter be,  
For you will bend and tell me that you love me,  
And I shall sleep in peace until you come to me !

Pennadoù Kl. Kerlean o vezañ bet kaset d'ar mouler evel ma oant skrivet, pediñ a reomp hol lennerien d'hon digareziñ ma n'hon, eus ket gallet o lakaat er reizhskrivadur peurunvan.

R. Y. H.

# SKOL AR C'HEMBRAEG

(HOR PAJENN GEMBRAEG) (evit ar re à oar un tamm dija).

Tennet eo ar pennadig berr-mañ eus al levrig « Hwylio'r meroedd » (War vag dre ar Moriou) embannet e miz gwengolo 1945, e Dinbic'h, en ur rummad levrioù plijus tre da lenn « Llyfrau Pawb » (Levrioù da bep hini). Kontañ a ra an oberour ul lodenn eus an darvoudaù en em gavet gantañ p'edo kalvez war al listri kenverzh, e-doug ar brezel 1914-1918...

Ar c'hembraeg a lakomp da gentañ ha neuze an droidigezh e brezhoneg reizh, ha da heul un nebeudig notennoù da sklaeraat an destenn hag an droidigezh.

## KEMBRAEG

Un bore dywedodd y saer llongau ei fod yn « arogleuo » mynyddoedd rhew ac na fuasem yn hir cyn bod yn niwl trwchus y Newfoundlands Banks. Chwerddais wrth glywed ei broffwydoliaeth, ond pan welodd nad oeddion yn ei gredu, dysgodd fi sut i gael aroglau'r mynyddoedd rhew filltiroedd lawer ffwrdd. Yr oeddwn yn siomedig iawn am na welais yr un mynydd rhew ond daeth y niwl i lawr yn drwchus : welais i ddim tebyg iddo o'r blaen.

## BREZHONEG

Ur beurevez, e lavaras ar c'halvez listri e kleve c'hwézh meneziou-skorn' ha na vefemp ket pell kent en em gaout e latar tev an Douarnenez. C'hoarzhin a ris o klevout e ziougan ; met pa welas n'e greden ket e teskas din penaos santout c'hwézh ar meneziou-skorn' war-hed meur a viltir. Kerse a oa ganin davat, dre na welis menez-skorn ebet, met diskenn a eure al latar (ha) stank : (biskoazh) n'em boa gwelet ar seurt dezhafñ diagent.

Notennoù : Savet eo bet an droidigezh eviti hec'h unan. Ar gerioù etre krochedou n'emaint ket e kembraeg.

Ar frazenn diwezhañ : *welais i ddim...* a dalv ger evit ger : *ne welis netra heñvel outañ diagent.*

GERIADUR : arogleuo = c'hwesha, c'hweshata ; rhew = rev e gwirionez, troet dre « skorn » ; niwl = latar, nivlenn (B Wened) ; i gael = da gaout, troet e brezhoneg dre santout ; aroglau = c'hwézhioù ; proffwydoliaeth = diougan, profesi ; daeth i lawr = (diskennas) ; i ffwrdd = araok.

## YEZHADUR :

1º Kemmadurioù blot o klotañ gant re ar brezhoneg goude ei = ei fod ; ei, gredu ; ei broffwydoliaeth.

Goude pan = pa, pan ; pan welodd ;

2º Ar ger nac'hañ : na = na e brezhoneg ; ni = ne ;

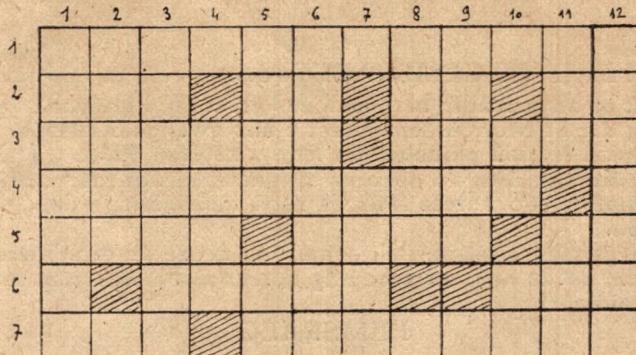
3º Teurel evezh e vez lakaet ar verb er penn kentañ eus ur frazenn hep ger-skoazell ebet :

Chwerddais = bez'e c'hoarzhis, c'hoarzhin a ris ;

4º Teurel evezh iveauz an anv-verb el lavarenn-suj kentan dywendod *ei fod.*

KLERG LIYDAW.

# GERIOU-KROAZ



## A-LED :

1. Eur barrez, 11 kil. diouzh Kemper.
2. An dichal (e Bro-Normandi) — e-barz ar tou — d'in-me.
3. A vez anvet iveau AGRAM — a-greiz-holl.
4. Frouezh an drez (hiniennou hepken, goude « war », da skouer).
5. Aezeta ! — d'in (e Bro-Wened) — laka eun doenn !
6. Oablou — barzhoneg diwar-benn istor rouaned Bro-Normandi.
7. Eun den ha ne c'hell ket komz — broudjout.

## A-SERZ :

1. Alies e vez-hi iveau eur vamm dinatur.
2. Adalek (evit an « amzer » hepken).
3. Rouaned Bro-Etiopa.
4. Kêr-glos em Bro-Ungaria, anvet iveau GIOR.
5. Eus ar verb ober — eus ar verb Ober.
6. Rei a reot ho lizher en ti-post, merket ho chomlec'h hag hini ho kenskriver war eur haperenn ispisiañ (ret e vo paea keroc'h, anat eo !) ha sur e viot neuze e vo kaset ho lizher gant ar brasan evez.
7. Ober evel eur pesk en dour.
8. Tenni da alan.
9. Eur gêrig eus Breizh-Uhel, war stêr wilén.
10. An Aour, hervez ar strilhouriezh — eus ar verb/rein.
11. Lonko eun evej bennak — le.
12. Bezan barrek.

## DISKOULM (an Niv. 7)

## A-LED :

1. Grougousadeg. — 2. (g) wengolo — MALO. — 3. enebrez — am — 4 — non — eneur (en eur). — 5. NUNEATON. — 6. graviou -c'hi (c'hi, ar c'hi). — 7. felc'h. — 8. nannkeltiek.

## A-SERZ :

1. Gwenngen (VENDOME). — 2. Renour. — 3. ONENA. — 4. U. G. B. (Urzh goanag Breizh — ever. — 5. gor — ai. — 6. ole (elo) — tofe. — 7. UOZ (= AJZOU) — (g) ouel. — 8. en — (k) L. T. — 9. aman — C. I. — 10. dameuc'he. — 11. el. — 12. gournij.

# NOTENNou DIWAR-BENN AR GELTED KOZ

Gant Meven Mordiern hag Abherve e gwerzh el levraouegoù hag en « Editions de Bretagne » 13, rue du Paradis, Paris-X<sup>e</sup>.

---

---

## **TIR NA N-OG**

*Kelc'hgelaouenn o tont er-maez bep eil miz*

*Revue de culture bretonne,  
paraissant tous les deux mois.*

Koumanant-bloaz : 200 lur.

Abonnement annuel : 200 francs.

---

Skrivan da :

Ecrire à :

**R. HUON**

Roud ar Roc'h, LANNION (Côtes-du-Nord).

---

Renerien :

Directeurs :

**P. LE GOURRIEREC, R. HUON.**

---

N° 2807

IMPRIMERIE  
DE CHATELAUDREN.

C. O. L. 31-1112.

---